Universidad de Navarra

Traducción de textos bíblicos

Guía docente 2025-26

PRESENTACIÓN

Breve descripción: Asignatura de refuerzo y profundización en el hebreo bíblico, con una orientación especial en la traducción de textos narrativos y poéticos más complejos que los de los cursos introductorios.

- **Titulación**: Licenciatura en Teología Bíblica
- **Módulo/Materia**: Traducción de textos bíblicos
- **ECTS**: 3
- **Curso, semestre**: 2º curso 2º semestre
- **Carácter**: Optativa
- **Profesorado**: D. Fernando Milán y D. Juan Luis Caballero
- **Idioma**: Español
- **Aula, Horario**: Martes de 12.00 a 12.45 y de 13.00 a 13.45 **Aula 4**

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Competencias)

Puesto que se trata de una asignatura de profundización y refuerzo del idioma ya aprendido (Hebreo) las competencias que se requieren son muy similares a las de los cursos ya superados.

Competencias generales:

- Ser capaz de realizar una lectura atenta e inteligente de un texto.
- Ser capaz de entender los sentidos y significados de un texto.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de enseñar los conocimientos adquiridos.

Competencias específicas:

- Conocer bien la gramática de la lengua hebrea.
- Saber leer con precisión el texto hebreo de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia.*
- Ser capaz de analizar morfológica y sintácticamente un texto de la Biblia.
- Ser capaz de traducir, de modo literal, primero, y de modo literario, después, un texto de la Biblia hebrea.
- Ser capaz de distinguir el estilo literario de un texto hebreo (poético, narrativo, retórico, etcétera).
- Ser capaz de relacionar los textos bíblicos traducidos con otros textos del Antiguo y del Nuevo Testamento.
- Ser capaz de extraer de los textos bíblicos traducidos los conceptos teológicos a los que hacen referencia.

Otras competencias:

- Conocer y saber usar algunos materiales disponibles en Internet para el aprendizaje del hebreo.
- Conocer y saber usar algunas herramientas específicas para el análisis y la traducción del hebreo, ya sean informáticas como diccionarios especializados.

PROGRAMA

Universidad de Navarra

Puesto que la gramática ya ha sido estudiada en el curso anterior, este curso tiene un contenido eminentemente práctico. De todas formas, al hilo de las traducciones se irán comentando aspectos de la gramática y de la sintaxis hebrea que no hayan sido tratados en detalle en cursos anteriores.

Se traducirán y analizarán textos narrativos escogidos de los libros de Samuel y textos poéticos de los profetas y de los Salmos. Algunas de las nociones que se irán explicando conforme se vaya traduciendo los textos serán más relativas a la sintaxis (estructura de la oración, oración nominal, oración verbal simple y compleja, usos y significados de *waw*, usos y peculiaridades de la cadena constructa, comparativo y superlativo, usos de la negación en distintos tipos de oraciones, etc).

ACTIVIDADES FORMATIVAS

1. Trabajo personal del alumno: estudio de la asignatura, traducción de textos, ejercicios: 55%

2. Clases de trabajo: corrección de ejercicios y planteamiento de dudas: 35%

3. Tutorías personales: resolución de dudas (ver pestaña "horarios de atención"): 2%

4. Exámenes: Los criterios de evaluación se detallan en la pestaña "Evaluación": 8%

EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA

- Asistencia y participación en clase: 10%

- Traducciones y ejercicios: 20%

- Pruebas y test de clase: 20%

- Examen final: 50%

El examen final constará de unos textos para traducir del hebreo al castellano. Sobre esos textos se entresacarán algunas palabras o expresiones para analizar morfológicamente. Para poder aplicarse los porcentajes, en el examen final hay que obtener al menos 4 puntos.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

En caso de no superar la asignatura en la convocatoria ordinaria, se mantendrán los porcentajes de asistencia y participación en clase (10%) pero el examen pasará a ser la nota principal (90%). Voluntariamente podrán solicitarse ejercicios al profesor para entregarlos antes del examen (en ese caso el examen se reducirá al 70% y los ejercicios constituirán el 20% de la nota).

** Los estudiantes con necesidades educativas especiales deberán ponerse previamente en contacto con la Coordinación de Estudios de la Facultad para obtener la autorización correspondiente a las adaptaciones (por ejemplo, disponer de más tiempo en los exámenes). Dicha autorización deberá ser enviada por el alumno al profesor. Se recomienda realizar esta gestión al comienzo del cuatrimestre.*

Universidad de Navarra

*** NOTA IMPORTANTE:** Se recuerda que cualquier intento de fraude, copia, plagio u otro comportamiento irregular supone una infracción grave tal y como está contemplado en el título IV "Normas de disciplina académica de los estudiantes" dentro del Sistema de normas sobre la convivencia en la Universidad de Navarra.*

HORARIOS DE ATENCIÓN

Dr. Fernando Milán.....(fmilan@unav.es)

- Despacho 1610 Edificio de Facultades Eclesiásticas
- Horario de tutoría: Concretar la entrevista con el profesor por email

Dr. Juan Luis Caballero.....(jcaballero@unav.es)

- Despacho 1620 Edificio de Facultades Eclesiásticas
- Horario de tutoría: Concretar la entrevista con el profesor por email

BIBLIOGRAFÍA

* Para la lectura y análisis de los textos bíblicos conviene tener una versión de la Biblia Hebrea, por ejemplo la *Biblia Hebraica Stuttgartensia. Localízalo en la Biblioteca*

* Como **Gramática** puede emplearse cualquiera de las clásicas, como la de **T. O. Lambdin** (*Introducción al Hebreo Bíblico*, Verbo Divino 2001: Localízalo en la Biblioteca). De todas formas se seguirá particularmente la ***Gramática elemental del hebreo bíblico* de E. Farfán (Verbo Divino 1998)**.Localízalo en la Biblioteca; y los *Apuntes para uso exclusivo de los alumnos (Lengua Hebrea)* de **F. Varo** (están disponibles en el área interna de la asignatura). En inglés se puede emplear la Gramática de Lambdin y también *Hebrew for Theologians: a textbook for the study of biblical Hebrew in relation to Hebrew thinking*, de Jacques B. Doukhan (Localízalo en la Biblioteca)

* Es imprescindible disponer de un buen **diccionario**. Se recomienda el de **Judit Targarona Borrás** (*Diccionario hebreo-español: bíblico, rabínico, medieval, moderno*, Riopiedras 1995: Localízalo en la Biblioteca). También se puede manejar el de **Luis Alonso Schökel** (*Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Trotta 1994: Localízalo en la Biblioteca). De todas formas, inicialmente basta con uno más sencillo, por ejemplo, el de **P. Ortiz** (*Léxico Hebreo,Arameo-Español, Español-Hebreo,Arameo*, 2ª ed.,Sociedad Bíblica, Madrid 2006: Localízalo en la Biblioteca) o también el de **Segundo Miguel Rodríguez** (*Diccionario manual hebreo-español y arameo bíblico-español*, 3ª edic. Covarrubias 1995).Localízalo en la Biblioteca